

L'écriture ou la vie

Jorge Semprún

Un projet de **Jean-Baptiste Sastre** et **Hiam Abbass**



Création 2024 – 2025

D'après **L'Écriture ou la vie**
de **Jorge Semprún** (1994)
Texte publié aux éditions Gallimard
Texte en allemand **Eva Moldenhauer**
Traduction et adaptation du texte en allemand
Laura Haber

Adaptation et mise en scène
Jean-Baptiste Sastre et **Hiam Abbass**

Avec **Hiam Abbass, Jean-Baptiste Sastre**
et des jeunes de France et d'Allemagne :
Kilian Betoulle Pigeat, Cynderella Billard,
Lukas Blaukovitsch, Jamel Boujamaoui,
Rudy Cabrita, Madani Diarra, Rami El
Younchi, Jovana Eleni Engel, Sindy Faroche,
Amélie Fischer, Cindy Gonçalves, Mohamed
Hamdaoui, Logan Harb, Nele Hauser, Chiara
Hoffmann, Kevine Kasongo Mangaya, Djaleel
Labady, Mickaëla Lagarde, Käthe Maj Selma
Lange, Robin Lange, Paulina Ludwig, Loïc
Mas, Vita Mühleisen, Lene Oderich, David
Paraschiv, Rime Rakib, Sabin Saeed Ritter,
Katharina Rückert, Marieke Scholles,
Carla Stein et **Maïmouna Tirera**

Violon **Bilal Alnemr**

Lumière **Dominique Borrini**

Dessins **Djaleel Labady**

Coordination artistique **Gaye Siby**

et **Claire Andries**

Administration et production **Cédric Martin**

Production **Châteauvallon-Liberté,**
scène nationale

Coproduction **Maison de la Culture de**
Bourges, scène nationale

Coréalisation et accueil en résidence

Théâtre du Soleil – Paris / Théâtre
Maxime Gorki – Berlin

Avec le soutien de l'**Office franco-allemand**
pour la Jeunesse (OFAJ), de Covéa,
de la **Ville de Clichy-sous-Bois,**
du **ministère de la Culture,** de la **Délégation**
Interministérielle de la Lutte contre
le Racisme l'Antisémitisme et l'Homophobie
(DILCRAH), de l'Institut Français,
de la **fondation des Mémoires de**
Buchenwald et de Mittelbau-Dora,
du **Centre EPIDE de Bourges-Osmoy,**
de la **Mission Locale de Bourges,**
du **Centre Français de Berlin,**
du **Gangway** et du **Street College (Berlin),**
du **Collectif solidaire des chênes**
et d'**Orphéo** (système de traduction
simultanée)

Remerciements à **Jean-François Bernard,**
Luc Paquier, Emma van Rossum
et au **Conservatoire de Clichy-sous-Bois**

Tournées

Saison 22—23

Théâtre des Halles, scène d'Avignon
Festival Off Avignon
7 → 26 juillet 2023

Saison 24—25

Mémorial de Buchenwald

Dans le cadre de la commémoration
des 80 ans de la libération du camp

20 mars → 5 avril 2025

→ Résidence

6 avril 2025

→ Représentations au Mémorial de Buchenwald
et au Lichthaus de Weimar

Théâtre Maxime Gorki – Berlin

12 & 13 avril 2025

Théâtre du Soleil – Paris

À partir du 12 juin 2025

Saison 25—26

Maison d'Izieu

2 & 3 novembre 2025

Le Liberté, scène nationale – Toulon

5 → 8 novembre 2025

Maison de la Culture de Bourges

9 & 10 février 2026

Le Cratère – Scène nationale d'Ales

5 & 6 mai 2026

MuCEM – Marseille

Printemps 2026 (option)

L'Écriture ou la vie

😊 Pour tous dès 16 ans

🕒 Durée non précisée

Les partenaires du projet

Ce projet est réalisé avec le soutien
de **Châteauvallon-Liberté, scène nationale**
de l'**Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)**,
de **Covéa**,
de la **Ville de Clichy-sous-Bois**,
du **ministère de la Culture**,
de la **Délégation Interministérielle de la Lutte contre le Racisme l'Antisémitisme et l'Homophobie (DILCRAH)**,
de l'**Institut Français**,
de la **Fondation des Mémoriaux de Buchenwald** et de **Mittelbau-Dora**,
de la **Maison de la Culture de Bourges**



L'**Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)** est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande. Depuis 1963, il a pour mission de développer les relations entre les jeunes de France et d'Allemagne. Il a ainsi permis à près de 10 millions de jeunes de participer à des programmes d'échanges.

Depuis 2005, l'OFAJ s'emploie à faciliter l'accès à la mobilité internationale aux jeunes qui pour des raisons géographiques, socio-culturelles ou financières en sont éloignés. Aujourd'hui, grâce à ses réseaux « Diversité et Participation » qui rassemblent plus d'une centaine de structures engagées dans le travail de jeunesse et l'action sociale, près de 20% des participant·es annuels aux programmes de l'OFAJ sont des jeunes qui jusqu'alors n'avaient pas ou difficilement accès à des programmes de mobilité.

En mai 2024, le président Emmanuel Macron a reçu le Prix international de la Paix de Westphalie à Münster. Il a remis la somme de 50 000 euros à l'OFAJ. Cette dotation sera investie en partie à la création du projet *L'Écriture ou la vie* à l'occasion du 80^{ème} anniversaire de la libération du camp de concentration de Buchenwald.

Premier assureur de biens et responsabilité en France et 10^{ème} réassureur mondial, **Covéa** est un leader européen de l'assurance et de la réassurance présent sur l'ensemble de la chaîne du risque.

Pour Covéa, la diversité est une richesse. Le groupe souhaite promouvoir une société plus inclusive en menant des actions en faveur de la parité et de l'employabilité et en luttant contre toutes les discriminations. Cette ambition commence par une écoute active des besoins, menée à l'échelle du Groupe, mais aussi à celle de la Société.

Pour ce faire Covéa a décidé de structurer sa politique mécénat en créant la fondation Covéa qui développe son action autour de trois axes : les droits des femmes, l'inclusion des personnes, et les savoirs et la connaissance au bénéfice de l'inclusion.

Le groupe intervient aussi par le biais d'un soutien direct en mécénat pour favoriser la réalisation de projets à impact auprès de structures d'intérêt général, c'est dans ce cadre que s'inscrit la collaboration de Covéa et de la scène nationale Châteauvallon-Liberté autour du projet *L'Écriture ou la vie*.

Plaidoyer pour une civilisation nouvelle : une histoire pour la jeunesse européenne

À l'heure où l'Europe est traversée par une haine multiforme et par la violence, il nous apparaît plus que jamais fondamental de pouvoir créer des œuvres au cœur desquelles des liens puissent être tissés entre les générations et avec les territoires.

Ainsi, en portant notre attention en direction de jeunes en Allemagne et en France, nous agissons afin d'œuvrer de manière concrète à la transmission d'une mémoire fondamentale (qui tend à disparaître), celle d'un des chapitres les plus marquants de notre Histoire moderne, dont les répercussions sont plus que jamais présentes aujourd'hui.

Fondé sur l'œuvre *L'écriture ou la vie* de Jorge Semprún, jeune Espagnol engagé dans la résistance, déporté à Buchenwald, avant de devenir ministre de la Culture en Espagne à la fin de sa vie, notre projet permet de réfléchir à un changement de regard autour des maux de l'époque, par l'intermédiaire de la puissance de la littérature. La portée symbolique de la réunion entre 15 jeunes Français·es et 16 jeunes Allemand·es à Buchenwald, et dans d'autres lieux de mémoire (Maison d'Izieu), ainsi que dans des théâtres, participe de cette entreprise.

La démarche permet aussi de doter les jeunes qui y participent d'un sens de l'Histoire, d'une responsabilité collective pour l'avenir, tout en leur donnant des outils pour décrypter l'époque.

Précisément, il s'agit de rassembler des jeunes issus de Bourges, Clichy-sous-Bois, Paris, Weimar et Berlin, pendant une épopée de près d'un an, en France et en Allemagne. À travers une approche fondée sur le dialogue et la responsabilisation des jeunes, amené·es à prendre en charge des parties entières du projet : mise en scène, dessins pour la scénographie, interprétation, organisation, nous posons un acte de confiance et de foi dans l'avenir. Ces ateliers aboutiront à une création théâtrale qui sera représentée dans différents lieux en France et en Allemagne.

En conclusion, les risques sociaux et sociétaux sont impalpables et donc difficiles à contrer. Cette situation est renforcée parmi le public jeune par l'usage extensif des réseaux sociaux qui colportent une haine ordinaire et inextinguible, bien souvent tournée vers « l'autre ».

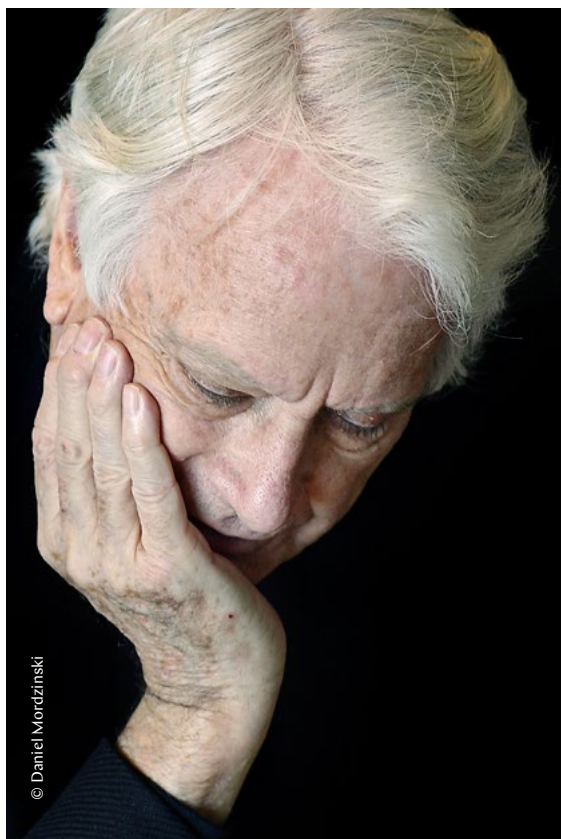
C'est pourquoi le projet s'inscrit au cœur des préoccupations d'une génération avec laquelle nous souhaitons partager l'œuvre de Jorge Semprún et une pensée pour l'Europe à venir.

« Il nous faut inventer une politique européenne audacieuse, qui ne pense pas l'Europe exclusivement comme marché unique, qui la pense aussi comme ensemble culturel, comme figure spirituelle ouverte sur l'universalisme d'une raison critique et démocratique convaincue que l'Europe ne peut pas se fonder sur l'exclusion de la différence ; qu'elle doit se construire sur l'unité essentielle de sa diversité. »
Jorge Semprún

Jean-Baptiste Sastre & Hiam Abbass

Note d'intention





Jorge Semprún Maura est un écrivain, essayiste, scénariste et homme politique espagnol, né à Madrid le 10 décembre 1923 et mort à Paris le 7 juin 2011.

En 1937, pendant la guerre d'Espagne, sa famille s'exile en France. À Paris, après ses études secondaires, il étudie la philosophie à la Sorbonne.

En 1941, il adhère à l'organisation communiste de la Résistance des Francs TireursFrancs-Tireurs et Partisans. En 1942, il entre au Parti communiste espagnol. En 1943, il est arrêté par la Gestapo et envoyé au camp de concentration de Buchenwald. Il rentre à Paris en 1945. Jusqu'en 1952, il sera traducteur auprès de l'Unesco. À partir de 1953, il coordonne les activités clandestines de résistance au régime de Franco au nom du Comité Central du Parti communiste espagnol en exil puis il entre au Comité Central et au bureau politique.

De 1957 à 1962, il anime le travail clandestin du parti communiste dans l'Espagne de Franco sous le pseudonyme de Federico Sanchez. En 1963, il reçoit le prix Formentor pour *Le grand voyage*. En 1964, il est exclu du parti en raison de divergences sur la ligne du parti. Il se consacre alors à son travail d'écrivain et de scénariste. En 1969, il reçoit le prix Fémina pour *La deuxième mort de Ramon Mercader*.

De 1988 à 1991, il est ministre de la Culture du Gouvernement espagnol. En 1994, il reçoit le Prix de la Paix des Éditeurs et Libraires allemands. Le Prix Fémina Vacaresco 1994 et le Prix Littéraire des Droits de l'Homme 1995 lui ont été décernés pour *L'Écriture ou la vie*. Il a également reçu le prix de la ville de Weimar en 1995 et le prix Nonino (Italie) en 1999.

Il est élu à l'Académie Goncourt en 1996. Le 31 mai 2005, Jorge Semprún reçoit le second prix Dialogo décerné par l'Association d'amitié hispano-française. Il récompense le « rôle politique et intellectuel » que l'écrivain a joué « pour l'amélioration des relations » entre les deux pays.

L'œuvre romanesque de Jorge Semprún se répartit autour de quelques thèmes et des grands événements qui ont émaillé son existence. Beaucoup de ses ouvrages éminemment autobiographiques sont des témoignages, des réflexions sur la terrible expérience qu'il a vécue dans les locaux de la Gestapo à Auxerre, puis dans le camp de Buchenwald et sa difficile réadaptation.

Hiam Abbass

Mise en scène et interprétation

Hiam Abbass est née à Nazareth en 1960. Elle a suivi des cours de théâtre tout au long de sa scolarité avant de faire des études de photographie à l'Ecole Supérieure WIZO à Haïfa.

De 1982 à 1988, elle a été actrice au sein de la troupe palestinienne El Hakawati à Jérusalem Est. Elle a également été programmatrice du théâtre, coordinatrice des projets en lien avec la jeunesse et les universités, la responsable de la politique de *fundraising* en voyageant à travers l'Europe à la recherche du financement pour le théâtre. Elle a notamment mené un travail hors les murs pour sensibiliser le public palestinien à la culture théâtrale.

En 1988 elle quitte Jérusalem pour s'installer à Londres, puis Paris.
Depuis elle mène sa carrière entre le cinéma, la télévision et le théâtre.

Au cinéma, elle interprète de nombreux rôles en sillonnant le monde : *Satin Rouge* et *Corps Étranger* de Raja Amari, *La Fiancée Syrienne* et *Les Citronniers* d'Eran Riklis, *Munich* de Steven Spielberg, *The Visitor* de Tom McCarthy, *Persécutions* de Patrice Chéreau, *Blade Runner 2049* de Denis Villeneuve, *Azur et Asmar* de Michel Ocelot, *La Source des Femmes* de Radu Mihaileanu, *Les Hirondelles de Kaboul* de Zabou Breitman... Elle a aussi travaillé avec des réalisatrices et réalisateurs tels que : Catherine Hardwicke, Amos Gitai, Alejandro González-Inarritu, Jim Jarmush, Peter Kosminsky, Ridley Scott, Hany Abu-Asad, Yousri Nasrallah, Jean Becker, Cherien Dabis, Dima Elhorr, Julian Schnabel, Yannick & Jérémie Rénier, Laila Marrakchi, Antoine Chevrollier, Rayhana, Philipe Van Leeuw, Arab & Tarzan Nasser, David Bruckner, Patrick Wilson... Elle sera à l'affiche du prochain film de Terrence Malick, *The Way of the Wind* (sortie prévue en 2024).

Hiam Abbass a également réalisé trois courts-métrages : *Le Pain*, *La Danse Éternelle* et *Le Donne della Vucciria* et un long-métrage, *Héritage*.

À la télévision, elle a joué dans plusieurs productions françaises, anglaises et américaines.

Depuis 2017, elle fait partie de l'ensemble des comédiens principaux des séries : *Succession* pour HBO, *Ramy* pour HULU, *The Old Man* pour FX. Récemment, elle a joué dans deux séries limitées pour Disney+, *Oussekiné* et *Tout Va Bien*.

Au théâtre : le parcours de Hiam Abbass l'a amenée à jouer sous la direction de metteurs en scène tels que Ariane Mnouchkine, José Luis Gomez, Ruud Gielens, Ellen Hammer et Jean-Baptiste Sastre.

Depuis 2012, Hiam Abbass travaille avec Jean-Baptiste Sastre pour développer des spectacles au sein des associations qui représentent le tissu humain des territoires. Ainsi, leur collaboration les a amenés à travailler avec les compagnes et compagnons d'Emmaüs en France, avec un chœur des sans-abris de la ville de Berlin Straßenchor, avec les enfants de la rue de Venice Beach à Los Angeles, avec Haitian-Americans In Action (HAIA) à New York, avec les enfants du camp de réfugiés de Balatah à Naplouse en Palestine, et avec les enfants des villages de Galilée au Centre des Sourds et Muets de Nazareth en Israël.

Parmi ces projets : *Phèdre les oiseaux* de Frédéric Boyer, *Les Mamelles de Tiresias* de Guillaume Apollinaire et *Plaidoyer pour une civilisation nouvelle* de Simone Weil.

Depuis 2017, Hiam Abbass et Jean-Baptiste Sastre travaillent sur un triptyque consacré aux défis et espoirs de la société moderne vus par trois penseurs du XX^{ème} siècle : *La France contre les Robots* et autres textes de Georges Bernanos, présenté au Festival Off d'Avignon 2018, *Plaidoyer pour une civilisation nouvelle* de Simone Weil, présenté au Festival Off d'Avignon 2019, et *Notre Jeunesse* de Charles Péguy, présenté au Festival Off d'Avignon 2021.

En 2023 au Festival OFF d'Avignon, Hiam Abbass et Jean-Baptiste Sastre ont présenté la première version de leur projet autour de *L'Écriture ou la vie* de Jorge Semprún.

Jean-Baptiste Sastre

Mise en scène et interprétation

Jean-Baptiste Sastre a été élève au Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique de 1990 à 1993. À la sortie du Conservatoire, il signe en 1995 sa première mise en scène, *Histoire vécue du roi Toto*, d'après l'œuvre d'Antonin Artaud au Théâtre de la Bastille. Son parcours l'amène à travailler dans différents théâtres les textes de Genet, Duras, Marlowe, Büchner, Marivaux, Labiche, Coleridge, Apollinaire, Bernanos, Weil, Péguy, Giono et Semprún.

Il travaille avec des actrices et des acteurs tels que Nathalie Richard, Hiam Abbass, Christine Murillo, Philippe Clevenot, Jean-Marie Patte, Marcial Di Fonzo Bo, Jerzy Radziwilowicz, Hervé Pierre (La Comédie-Française), Vincent Dissez, Eric Caravaca, Denis Podalydès (La Comédie-Française) Sylvester Groth (Volksbühne/Berlin). De plus, il collabore avec des plasticiens tels que Sarkis et Boltanski.

En 2005, il est lauréat de la Villa Médicis hors les murs à Londres pour travailler sur le théâtre élisabéthain.

Il met en scène *La tragédie du roi Richard II* de Shakespeare dans la Cour d'Honneur du Palais des Papes au Festival d'Avignon 2010.

Par la suite, il met en scène *Phèdre les oiseaux* de Frédéric Boyer avec Hiam Abbass et une vingtaine de communautés Emmaüs en France, et à l'étranger, avec des enfants des rues et des sans-abris. Ce projet de quatre ans, dans le cadre de Marseille-Provence 2013, Capitale Européenne de la Culture, a été présenté dans la communauté Emmaüs de Marseille, au Balhaus-host avec le Straßenchor, chœur des sans-abris de la ville de Berlin, à Los Angeles avec les enfants des rues de Venice Beach, à New York avec Haitian-Americans In Action (HAIA), en Palestine avec les enfants du camp de réfugiés de Balatah à Naplouse et en Israël avec les enfants sourds et muets des villages de Galilée. En France, le spectacle a également été diffusé dans plusieurs institutions théâtrales.

En 2017, il crée avec Hiam Abbass le spectacle *La France contre les Robots* de Georges Bernanos au Festival Off d'Avignon 2018. Le spectacle est également présenté dans les territoires ruraux du Var.

En 2019, devenant artiste associé à Châteauvallon-Liberté, Jean-Baptiste Sastre met en scène *Plaidoyer pour une civilisation nouvelle* de Simone Weil, présenté au Festival Off d'Avignon 2019, un monologue interprété par Hiam Abbass.

Pour la reprise de ce spectacle à la scène nationale Châteauvallon-Liberté et à La Criée à Marseille, Jean-Baptiste Sastre et Hiam Abbass ont constitué un chœur composé des adhérents des associations du champ social du Var : Jericho, Promo Soins, CAAA, l'école de la 2^{ème} chance, apprentis d'Auteuil, les amis de l'Horebe, les services civiques, les lycées techniques et hôteliers, l'Union Diaconale du Var. À l'occasion des représentations du spectacle au Théâtre de Suresnes Jean Vilar, un travail de fond est effectué sur le territoire des Hauts-de-Seine, en partenariat avec le Secours populaire, la Croix rouge et le CELIJE (Association pour la réinsertion des jeunes) autour de l'œuvre de Simone Weil. En 2021-2022 Jean-Baptiste Sastre et Hiam Abbass concluent avec *Notre Jeunesse* de Charles Péguy au Festival Off d'Avignon 2021, le troisième volet de leur triptyque consacré aux défis et espoirs de la société moderne vus par ces grands penseurs du XX^e siècle (Bernanos, Weil, Péguy). *Notre Jeunesse* a été présenté au Mont-Valérien, haut lieu de la mémoire nationale, avec les associations dédiées à la jeunesse.

Par la suite, Jean-Baptiste Sastre développe avec Châteauvallon-Liberté un projet autour de l'œuvre de Jean Giono qui sera présenté dans les villages du Var.

En 2022-2023, Jean-Baptiste Sastre met en scène des détenus au Centre Pénitentiaire de Toulon, La Farlède, dans le cadre du Festival Vis-à-Vis, organisé en milieu carcéral. Ce festival se déroulera à Châteauvallon du 31 mai au 2 juin 2023 et accueillera les créations de plusieurs établissements pénitentiaires devant le public habituel de la Scène nationale.

En 2022-2024, Jean-Baptiste Sastre, en partenariat avec l'Académie de Créteil et avec le soutien du Centre National du Livre (CNL), organise des lectures de *L'Écriture ou la vie* de Jorge Semprún orchestrées par de jeunes collégiens accompagnés de leurs professeurs à destination des résidents en EHPAD. L'objectif du projet est de créer et de renforcer le lien entre les générations, en s'intéressant plus particulièrement à la question de l'isolement des personnes âgées d'une part, et de l'autre pour renforcer le rapport des jeunes à la lecture.

En 2023 au Festival OFF d'Avignon, Jean-Baptiste Sastre et Hiam Abbass ont présenté la première version de leur projet autour de *L'Écriture ou la vie* de Jorge Semprún.



Production et diffusion

Cédric Martin

Directeur de production pour le projet Jorge Semprún

cedric.martin2@gmail.com

06 81 31 78 42

Benoît Olive

Directeur de la production

benoit.olive@chateauvallon-liberte.fr

04 98 07 01 17 — 06 71 94 10 06

Théo Van Herwegen

Administrateur de production

theo.vanherwegen@chateauvallon-liberte.fr

04 98 07 01 16 — 06 77 15 74 36

Technique

Pierre-Yves Froehlich

Directeur technique

pierre-yves.froehlich@chateauvallon-liberte.fr

06 64 73 77 89

Presse nationale — Zef

Isabelle Muraour

Attachée de presse

contact@zef-bureau.fr

06 18 46 67 37

Communication et presse régionale

Charlotte Septfonds

Déléguée à la communication

charlotte.septfonds@chateauvallon-liberte.fr

04 98 07 01 10 — 06 43 57 02 26

Châteauvallon-Liberté, scène nationale

Châteauvallon, scène nationale

795 Chemin de Châteauvallon

CS 10118 — 83 192 Ollioules

Le Liberté, scène nationale

Grand Hôtel — Place de la Liberté

83 000 Toulon

chateauvallon-liberte.fr

09 800 840 40



@ChateauvallonLiberte



@chatolib_sn



Châteauvallon-Liberté, scène nationale



Châteauvallon-Liberté, scène nationale